



Wei Wuying
International Music Festival
衛武營國際音樂節

衛武營國際音樂節藝術總監 陳銀淑 | 藝術顧問 馬里斯·戈托尼

假聲男高音獨唱會 - 賈斯汀·金與賽瑪

《從巴洛克到卡巴萊》

2025.4.12 Sat. 19:30

衛武營音樂廳

節目全長約 125 分鐘，含中場休息 20 分鐘。



National Kaohsiung
CENTER FOR THE ARTS

WEI WUYING
衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

演出曲目

蒙台威爾第：《詼諧音樂曲集》，給一聲部及兩聲部的聲樂創作

- 〈被詛咒的面容〉
- 〈那輕蔑的眼神〉
- 〈你曾完全屬於我〉
- 〈看哪，太陽以溫柔光芒武裝〉
- 〈而這果然是真的〉

鋼琴曲／拉摩：a 小調嘉禾舞曲

波爾波拉：〈偉大的朱比特〉，選自《波里菲莫》

韓德爾：〈若你渴望愛那輕蔑你的人〉，選自《薛西斯》

韓德爾：〈遠離荊棘〉，選自《時間與真理的勝利》

----- 中場休息 -----

鋼琴曲／史特拉汶斯基：《散拍鋼琴音樂》

浦朗克：《嘻笑姻緣》

- 〈安德烈的女性友人〉
- 〈在草地中〉
- 〈他飛走了〉
- 〈我的屍身柔軟如一隻手套〉
- 〈小提琴〉
- 〈花〉

鋼琴曲／拉威爾：〈水精靈〉，選自《夜之加斯巴》

鋼琴曲／費德烈克·洛依：《窈窕淑女》序曲

桑德海姆：

- 〈失去理智〉選自，《癡人大秀》
- 〈天上的巨人〉選自，《拜訪森林》
- 〈小丑請進〉選自，《小夜曲》

傑森·羅伯特·布朗：

- 〈我無所畏懼〉選自，《歌詠新世界》
- 〈星星與月亮〉選自，《歌詠新世界》

一、閨聲歌唱的璀璨時代——從文藝復興到巴洛克時期

17 世紀到 18 世紀的義大利聲樂歌曲，多半會聚焦在音樂與文字上的關聯。因此在作品中常見到繪描法的作曲手法，也會出現在歌詞的重點字上，使用大量的花腔炫技來強調其重要性。更發展出「返始詠唱調」這樣的曲式，在反覆回到第一段旋律的時候，作曲家賦予歌手創作的空間，可以在原本的旋律架構下做即興的變奏，使得歌手能透過即興的花腔創作，淋漓盡致地展現自己聲音的優勢。

文藝復興與巴洛克時代的橋樑——蒙台威爾第

義大利作曲家蒙台威爾第（1567-1643），是引領文藝復興音樂走向巴洛克的先鋒者。他的聲樂作品，受到佛羅倫斯樂派歌劇的啟發，在其中增添了許多創新的手法與風格，尤其他特別喜愛使用繪描法，將音樂與文字完美地連結，或是利用節奏上的變化營造戲劇張力，這些都影響了後來的作曲家葛路克乃至華格納，為歌劇奠定了後續發展的基礎。

今天所演出的《詠諧音樂曲集》，創作於 1632 年的威尼斯。這個時候的威尼斯，正處在戰爭與瘟疫後的喘息時期，蒙台威爾第因此創作了這組較為輕鬆的聲樂歌曲集。在音樂與文字的選擇上，他更貼近市井小民而非過去服務的王公貴族們，也開始在這些詠諧歌曲中注入了所謂的人文情懷。並且在詠諧曲詩節式歌曲的重複性結構中，注入了舊式牧歌風格——使用頑固低音的手法，並保有高音聲部（人聲主旋律）與低音聲部（伴奏聲部）間的雙聲部關係。

第一首歌曲〈被詛咒的面容〉，共有三段歌詞，旋律反覆三次。其上方旋律配合歌詞分為三個段落，而伴奏則以頑固低音的模式在下方重複演奏。第二首〈那輕蔑的眼神〉人聲的部分，旋律自由地環繞著低聲部的頑固低音運行，也是詩節式反覆歌曲型式。第三首〈你曾完全屬於我〉，和第一首形式相同，歌詞也是三段，旋律重複三次。旋律分為兩個小段落，一段較為輕巧溫和，一段速度較緩而富有表情。

第四首〈看哪，太陽以溫柔光芒武裝〉，是從牧歌集第七冊中再次編入的歌曲。共有兩段歌詞，也是詩節式反覆歌曲，人聲線條較為接近說話式的風格，也會在旋律中加上花腔的音型，去強調歌詞中「燒傷」（arda）這個單字。這樣的手法應是受到巴洛克晚期矯飾主義的影響。而最後一首〈而這果然是真的〉是蒙台威爾第這幾曲詠諧歌曲中最值得注意的一首，其歌曲篇幅較長，總共有七段歌詞，最特別之處就是人聲的部分以近似

頑固低音的固定音型手法，搭配上變奏形式的器樂間奏，彼此交錯於歌曲之中。

優雅風格的先驅——法國作曲家拉摩

巴洛克晚期的法國作曲家拉摩，最具代表性的器樂作品，便是他在 1706、1724 和 1729 至 1730 年間所作的三部大鍵琴作品集。今晚所演出的選曲就是出自於第三部作品集中的第七曲。拉摩的這部作品集，在各方面都達到了大鍵琴作品藝術上的巔峰。尤其是經歷了在歌劇和芭蕾舞劇創作的成功之後，他將管絃樂聲響效果與戲劇張力的思想，注入在他大鍵琴的創作中。今天的這首著名的 **a 小調嘉禾舞曲** 為二段體曲式，使用三聲部對位及裝飾奏做變奏。六次的變奏會將主旋律輪替出現在左右手，並在節奏、音型上做變化，也會使用巴洛克式的炫技音階。

波爾波拉、韓德爾與閨聲歌手的璀璨時代

巴洛克時期是屬於閨聲歌手的時代，義大利的波爾波拉（1686–1768），不但是巴洛克時期的作曲家，更是著名的聲樂教師。其中他最為出名的學生，便是著名的閨聲歌手法里內利（1705–1782）。今天的這首歌劇選曲〈**偉大的朱比特**〉，是出自他在 1735 年所創作的歌劇《波里菲莫》。故事是關於獨眼巨人波里菲莫的希臘神話。這首歌曲當時是由著名的閨聲名歌手法里內利所擔綱演唱，他飾演一個來自西西里的青年阿奇，愛上了海仙女葛拉蒂雅，最後被妒忌的獨眼巨人用石頭砸死的故事。這首詠唱調便是阿奇對著葛拉蒂雅在歌詠愛情美好。歌曲的架構是返始詠唱調。樂曲由一段富節奏性的樂團導奏展開，接著是阿奇深情地唱著溫暖如同嘆息般旋律，展現出愛情堅毅的力量。

17 世紀後半期出生的巴洛克歌劇作曲家韓德爾，將義大利式的歌劇引進了英國。今天這首詠唱調〈**若你渴望愛那輕蔑你的人**〉出自他的歌劇《薛西斯》。這部其實劇情沒有那麼嚴肅的莊歌劇，其中包含了至今仍廣為流傳的詠唱調〈懷念的樹蔭〉，後改編成著名的器樂曲〈最緩板〉。這部歌劇是韓德爾為了義大利作曲家波爾波拉的另一位得意門生卡瓦里所作。在歌劇第二幕的第四景由主角薛西斯國王演唱，是一首經典的義大利式返始詠唱調。速度則是傳統的快—慢—快的形式。故事中國王在感情受創後，情緒激昂地對他所愛的女子蘿米達唱出了這首富含精彩花腔炫技的詠唱調。

而今天上半場的最後一首詠唱調〈遠離荊棘〉，便是出自韓德爾所寫的神劇《時間與真理的勝利》，HWV46a（*Il trionfo del Tempo e del Disinganno*）。這部神劇是韓德爾較為早期的作品，但相當有意思的是：今晚的這首詠唱調，韓德爾使用了自我借用（self-borrow）的手法，在他創作生涯的 50 年間，將同樣的旋律使用在三個不同的版本中。

最早的紀錄顯示在 1704 至 1705 年間創作的歌劇《阿米拉》中出現，其中觀眾最為熟悉的版本，應該是韓德爾後來重新置入在他的歌劇《里納爾多》中，由歷史上著名的閹聲歌手法里內利所演唱的〈讓我痛哭吧〉。韓德爾極為重視這部神劇作品，最後一次的改寫是將原本義大利文的神劇改寫成英文版本，編號 HWV46b，《時間與真理的勝利》（*The Triumph of Time and Truth*）。

二、新古典主義風潮——美好年代與世紀末不安感

從 19 世紀進入 20 世紀初期的兩世紀之交，工商業開始進入高度與高速發展，社會整體越見富裕，使得「美好年代」一詞出現在法國。但在這樣看似美好的糖衣之下，暗藏著資本主義帶來的社會動盪，更引發了第一次世界大戰，這樣的現象延伸出令人感到心惶不安的「世紀末」感，也影響了當代的作曲家德布西和拉威爾，他們有許多作品，不論器樂或是聲樂，多少都與象徵派詩人，或是遠離塵囂的異國風情、奇特迥異的幻想元素有關。另外，世紀末的法國音樂，在華格納音樂的催化下，德布西、拉威爾的作品不但彼此相互影響，更與俄國五人組和史特拉汶斯基交相影響，他們都在努力擺脫德國的音樂系統，試圖開拓出一條新的道路。

俄國五人組之後的史特拉汶斯基

今晚的這首〈散拍鋼琴音樂〉是由史特拉汶斯基於 1919 年新古典主義時期的作品。身處「世紀末」的作曲家史特拉汶斯基受到黑人音樂影響，開始將這些新穎的音樂元素，使用在他的音樂之中。史特拉汶斯基最初在 1918 年創作了為 11 種樂器共同演奏的〈散拍音樂〉。之後不久便創作出這個在鋼琴上，有著打擊樂器效果的〈散拍鋼琴音樂〉。他將俄羅斯民謠的旋律素材與繁音音樂的節奏融匯，交織出這首充滿即興技巧的鋼琴曲。

法國六人組的浦朗克

浦朗克（1899–1963）是法國新古典主義時期，當代作曲家中最具代表性的法國六人組之一。而他的這部聲樂曲集《嘻笑姻緣》創作於 1939 年，時逢第二次世界大戰，是浦朗克以法國女詩人莫蘭維爾（1902–1969）的六首詩作所創作的聲樂作品，但並非是所謂的聯篇歌曲，而只是六首歌曲的合集。起因於當時女詩人因為戰爭被困於匈牙利，浦朗克藉著這六首歌曲的創作來遙想這位詩人朋友。這六首歌曲的樂曲架構，以一種對仗平衡的方式相呼應（Arch Form），其中第一首〈安德烈的女性友人〉和最後一首〈花〉都是三段體體式，第二首〈在草地上〉和第五首〈小提琴〉則為通篇體式，而居中的

第三首〈他飛走了〉和第四首〈我的屍身柔軟如一隻手套〉則為古典奏鳴曲曲式。

第一首歌曲〈**安德烈的女性友人**〉，歌詞中充滿了疑問句，表現出這位女性友人懷疑自己是否為安德烈的真愛，全曲旋律輕快、和聲透淨。第二首〈**在草地中**〉是題獻給為浦朗克生下一女的情人芙雷蒂，樂曲以緩慢的速度，搭配鋼琴有如教會四聲部詩歌的垂直和聲。以充滿強烈情感的口吻，呈述著對故人那美麗而孤寂之死的無奈。第三首〈**他飛走了**〉，是浦朗克題獻給他的女高音好友佩紐（1895–1993）的歌曲。作曲家運用節奏與和聲的多變來詮釋女人對於愛情那種患得患失的癡心渴望。第四首〈**我的屍身柔軟如一隻手套**〉，則是題獻給法國女高音瓦蘭（1886–1961），此曲以小調呼應環繞著死亡的主題，以極為繁瑣多變的力度記號，詮釋人在面對自我死亡時的複雜情緒，直至最後放下的釋然。第五首〈**小提琴**〉描述一位在匈牙利酒館的優雅女子與在桌邊演奏的小提琴手之間曖昧的情愫。樂曲短而抒情，旋律與節奏富有酒館音樂的那種鬆弛感。最後一首〈**花**〉也是一首描述愛情的歌曲，和前一首〈**小提琴**〉的詩文結構相同，其中有許多下行的聲樂旋律線條，展現出對於愛情逝去，從內心漫出那絲絲縷縷的哀愁。

象徵思潮下的拉威爾

拉威爾的鋼琴組曲《夜之加斯巴》（1908），靈感汲取自 19 世紀前半的法國詩人貝爾特朗同名散文詩集的三首散文詩，這部散文詩影響了後世眾多詩人，使得他被後世譽為「散文詩之父」。今晚所演奏的便是三首中的第一首〈**水精靈**〉。故事源自法國古老傳說，詩中敘述愛上詩人的水妖精，在月夜裡化作窗上的水滴，欲使詩人受她魅惑，無奈詩人不敢接受，使得水妖精心碎，憤而化為一場突如其來的雨，最後消失離去。此曲的架構是 ABA 三段體式的樂曲形式，有著極為炫技的演奏技巧，加上特殊的音響效果營造出充滿詩意又詭譎奇幻的氛圍。

三、百老匯音樂劇選粹

鋼琴改編曲：《窈窕淑女》序曲

膾炙人口的音樂劇《窈窕淑女》，故事改編自蕭伯納（1856–1950）的舞台劇《賣花女》。敘述賣花女伊萊莎因為一位上校與希金斯教授的打賭，透過正音課程與淑女養成的訓練，最終麻雀變鳳凰，並與教授終成眷屬的浪漫喜劇。而今晚所演奏鋼琴版的序曲改編曲，將作曲家洛維（1901–1988）在 1964 年電影版的音樂劇《窈窕淑女》中經典歌曲串連於其中，讓人隨著熟悉的旋律，在腦海中浮現那些經典的電影片段。

史蒂芬·桑德海姆——《癡人大秀》、《拜訪森林》、《小夜曲》

桑德海姆（1930–2021）是美國著名音樂劇及電影音樂作曲家，曾獲得東尼獎戲劇終生成就獎及普立茲獎等重要音樂獎項，被譽為是「美國音樂劇界最重要及最具知名度的人物」。今天所演唱的第一首歌曲〈失去理智〉，便是出自他著名的音樂劇《癡人大秀》，由飾演莎莉·杜蘭·普盧默的角色所演唱的歌曲。故事是劇中角色莎莉對她理想情人班的癡迷，歌詞中敘述從早到晚，莎莉專注於每一個細節、數字，表達出她對於班的渴望。第二首歌曲〈天上的巨人〉出自音樂劇《拜訪森林》，後來還有改編成電影版的《魔法黑森林》。此曲發生在傑克與魔豆的場景，由傑克所演唱的歌曲，歌詞敘述天上住著可怕的巨人。第三首〈小丑請進〉出自 1973 年的音樂劇《小夜曲》，改編自 1955 年的電影《夏夜微笑》。在感情上經歷了幾次陰錯陽差的錯過後，女主角黛西蕾在歌曲中唱盡對愛情滿滿的諷刺與失望。

傑森·羅伯特·布朗——音樂劇《歌詠新世界》

音樂劇《歌詠新世界》是曾經三度獲得東尼獎的美國音樂劇作曲家布朗（1970–）的著名創作。最特別之處是這部所謂的音樂劇，其實更可說是近似戲劇型態的聯篇歌曲。在《歌詠新世界》中，只有歌曲而沒有對話，音樂融合了福音歌曲、爵士音樂和流行歌曲的元素。其中歌曲〈我無所畏懼〉是此劇中的名曲之一，講述一個 20 多歲的年輕女子，渴望冒險和所謂的成就感，卻被身邊人所阻礙。最後一首歌曲〈星星與月亮〉，由女人二這個角色所演唱，歌曲講述女人處在兩個窮人與一個有錢人的追求中，她最終為了能有舒適和富有的生活，選擇嫁給了有錢人。

假聲男高音 康敏・賈斯汀・金



©Victor Santiago

《紐約時報》譽為「令人驚嘆的假聲男高音」，康敏・賈斯汀・金是當今最炙手可熱的假聲男高音之一，在巴洛克曲目、當代音樂以及莫札特的褲裝角色（反串角色）中大放異彩，備受盛讚。2022 年夏天，這位韓裔美籍歌手在聖塔菲歌劇院的《蝴蝶君》全球首演中飾演宋麗玲的角色而廣受佳評。他的另一個突破性表演是在 2019 年於柯芬園皇家歌劇院的首演，成為首位在這個著名舞台上飾演《費加洛的婚禮》中凱魯比諾一角的男歌手。

康敏・賈斯汀・金 2024 / 25 樂季的演出包括：在薩爾茨堡音樂節演出《三姐妹》中的娜塔莎，在漢堡國家歌劇院首演《月亮的黑暗面》，在倫敦巴比肯藝術中心演出《蝴蝶君》，在里爾歌劇院演出《波里菲莫》的阿奇，在巴塞爾演出《帕納索的慶典》中的奧菲歐，在布爾諾演出《阿琪娜》中的魯傑羅，與芝加哥乾草市場歌劇團演出《阿塔瑟西》，與波士頓抒情歌劇團在波士頓和費城演出《四季》，以及在德國卡爾斯魯爾的韓德爾音樂節中演出巴洛克音樂會。

重要演出包括在柏林國家歌劇院、薩爾茨堡音樂節、威尼斯鳳凰劇院、紐約、巴黎、柏林和芝加哥演出《波佩亞的加冕》中的尼羅內；在維也納國家歌劇院、蒙地卡羅歌劇院、盧森堡、巴黎、布魯塞爾和阿姆斯特丹演出《凱撒大帝》中的賽斯特；在漢堡國家歌劇院演出《狄托的仁慈》中的賽斯特和《女人皆如此》中的德斯皮娜；在達拉斯歌劇院演出《糖果屋》中的漢賽爾，並在威斯巴登演出《糖果屋》中的女巫；在維也納歌劇院演出《狄托的仁慈》中的安尼奧；在科隆歌劇院演出《蝙蝠》中的歐羅夫斯基；在格林德伯恩歌劇節演出《凱撒大帝》；在那不勒斯聖卡洛劇院演出布列頓的《頌歌集》，

以及在威尼斯鳳凰劇院和阿姆斯特丹音樂廳擔綱多個歌劇節目主角。

康敏·賈斯汀·金出生於韓國，在芝加哥長大，目前定居於巴黎，並取得法國國籍。他在伊利諾州伊凡斯頓的西北大學和倫敦皇家音樂學院學習聲樂、歌劇及音樂劇，並於2013年展開專業歌劇表演生涯，隨後立即在巴黎喜歌劇院演出《蝙蝠》歐羅夫斯基一角，並在巴黎沙特萊劇院擔綱《美麗的海倫》奧瑞斯特一角。

鋼琴

艾爾方斯・賽瑪



艾爾方斯・賽瑪畢業於國立布羅尼音樂院及國立巴黎音樂學院，主修鋼琴和長笛，之後就讀於巴黎國立高等音樂暨舞蹈學院，專攻音樂分析、鋼琴伴奏、室內樂、旋律及藝術歌曲。在 2024 / 25 樂季，賽瑪將於史特拉斯堡的國立萊茵歌劇院指揮班傑明的歌劇《想像這樣的一天》，並指揮英國巡迴歌劇院演出貝里尼的歌劇《卡布列提與蒙泰奇家族》。此外，他還將展開歐洲巡演，包括於易北愛樂廳及 BBC 逍遙音樂節演出布列茲的歌劇《無主之槌》。近期的演出包括與雅典國家交響樂團合作演出的貝里尼歌劇《清教徒》，於香榭麗舍劇院和盧昂歌劇院演出的羅西尼歌劇《灰姑娘》，以及在南錫歌劇院演出的葛路克歌劇《伊菲姬妮在陶里德》。

賽瑪是室內樂團「陽台」（Le Balcon）的創始成員之一，他在該團的藝術計劃中擔任鋼琴家、指揮、藝術顧問及音樂總監等重要角色。

在地藝文支持夥伴



衛武營節目線上問卷



更多 2025 衛武營國際音樂節

梁仁模小提琴獨奏會《聽。感》

[了解更多](#)

4.13 Sun. 14:30 音樂廳

小提琴 | 梁仁模 / 鋼琴 | 王佩瑤

衛武營當代樂團：聲影《音樂遊戲》

[了解更多](#)

4.17 Thu. 19:30 表演廳

指揮 | 布瑞德·路博曼 / 小提琴 | 張庭碩 / 衛武營當代樂團

衛武營當代樂團：樂舞《美國新章》

[了解更多](#)

4.18 Fri. 19:30 表演廳

指揮 | 布瑞德·路博曼 / 低音管 | 王芃惠 / 衛武營當代樂團

《朗基的鋼琴宇宙》

[了解更多](#)

4.19 Sat. 14:30 音樂廳

鋼琴 | 戴佐·朗基

閉幕音樂會《四種氣質》

[了解更多](#)

4.20 Sun. 14:30 音樂廳

指揮 | 簡文彬 / 鋼琴 | 戴佐·朗基 / 高雄市交響樂團

歌詞 Lyrics

假聲男高音獨唱會—賈斯汀・金與賽瑪
《從巴洛克到卡巴萊》

Countertenor Kangmin Justin KIM and Alphonse CEMIN in Recital
From Baroque to Cabaret

蒙台威爾第：《詠諧音樂曲集》，給一聲部及兩聲部的聲樂創作
C. MONTEVERDI: *Scherzi Musicali* a 1 et 2 voci

英文翻譯：Allen SHEARER、Laura Kate MARSHALL，
由 LiederNet Archive 授權提供
中文翻譯：陳佩珊、洪余昇

English Translation © Allen SHEARER, Laura
Kate MARSHALL, sourced from the LiederNet
Archive (<https://www.lieder.net/>)
Mandarin Translation by CHEN Pei-shan,
HUNG Yu-sheng

義大利文 Italian

中文 Mandarin

"Maledetto sia l'aspetto"

〈被詛咒的面容〉

Maledetto sia l'aspetto
Che m'arde tristo me!
Poich'io sento rio tormento,
Poich'io moro ne ristoro,
Ha mia fè sol per te.
Maledetto sia l'aspetto
Che m'arde tristo me!

被詛咒的面容
燃燒著悲傷的我！
因為我感受到了痛苦的折磨，
因為我死去也無法得到解脫，
我的忠誠只為你。
被詛咒的面容
燃燒著悲傷的我！

Maledetta la saetta
Ch'impiego ne morro;
Così vuole il mio sole
Così brama chi disama
Quanto può? che farò?
Maledetta la saetta
Ch'impiego ne morro.

被詛咒的箭矢
我將因它而死；
我的太陽希望如此
無情的她渴望如此
我該怎麼辦？又該做什麼？
被詛咒的箭矢
我將因它而死。

Donna ria morte mia
Vuol così chi ferì.
Prende gioco del mio foco,
Vuol ch'io peni, che mi sveni;
Morrò qui, fiero di;
Donna ria morte mia
Vuol così chi ferì.

狠心的女人，要我的命
傷我的人如此希望。
她嘲笑我的熱情，
她想讓我痛苦，要我自我了斷；
我將死在這裡，悲慘的一天；
狠心的女人，要我的命
傷我的人如此希望。

英文 English

"Cursed be the looks"

Cursed be the looks
that have set my heart on fire!
Alas! unhappy me, for I suffer,
cruel torment and will surely die,
nor can any but you ease my suffering.
Cursed be the looks
that have set my heart on fire!

Cursed be the arrow
that has wounded me, of which I'll die;
She wills it so, my sun
she wills it, who despises me with all her might
What shall I do?
Cursed be the arrow
that has wounded me, of which I'll die.

The pitiless lady, death to me
who dealt this blow would have it so.
She makes light of my ardor,
wishes me to suffer pain and death;
Here I'll die this grievous day;
The pitiless lady, death to me
who dealt this blow would have it so.

"Quel sguardo sdegnosetto"

Quel sguardo sdegnosetto,
 Lucente e minacioso,
 Quel dardo velenoso
 Vola a ferirmi il petto:
 Bellezze ond'io tutt'ardo,
 E son da me diviso.
 Piagatemi col sguardo,
 Sanatemi col riso.

Armatevi pupille,
 D'asprissimo, d'asprissimo rigore,
 Versatemi su'l core
 Un nembo di faville,
 Ma 'l labro non sia tardo
 A ravvivarmi ucciso.
 Feriscami quel sguardo,
 Ma sanimi quel riso.

Begli occhi a l'armi, a l'armi!
 Io vi preparo il seno.
 Gioite di piagarmi,
 Infin ch'io venga meno.
 E se da vostri dardi
 Io resterò conquiso,
 Ferischino quei sguardi,
 Ma sanimi quel riso.

"Eri già tutta mia"

Eri già tutta mia,
 Mia quel' alma e quel core.
 Chi da me ti desvia?
 Novo laccio d'amore?
 O bellezz' o valore,
 O mirabil constanza,
 Ove sei tu?
 Eri già tutta mia,
 Hor non sei più,
 Ah, che mia non sei più.

〈那輕蔑的眼神〉

那輕蔑的眼神，
 閃亮且帶著威脅，
 那支毒箭
 飛來刺傷我的胸膛：
 因這般美麗讓我烈火焚身，
 迷失了自我。
 用你的眼神刺傷我，
 再用你的微笑治癒我。

武裝你的雙眼，
 用最嚴酷冷漠的態度，
 將火花如暴雨般
 傾瀉在我的心上；
 但勿讓你的雙唇遲疑
 來讓我這瀕死之人再活過來。
 用你的眼神刺傷我，
 但請用你的微笑治癒我。

美麗的雙眸，準備迎戰吧！
 我已為你們敞開胸膛。
 盡情地刺傷我吧，
 直到我倒下為止。
 如果我最終
 仍被你的箭矢征服，
 就用你的眼神刺傷我，
 但請用你的微笑治癒我。

〈你曾完全屬於我〉

你曾經是完全屬於我的，
 那個靈魂跟那顆心都是我的。
 是誰讓你從我身邊離開？
 是新的戀情擄獲了你嗎？
 啊，美麗啊，勇氣啊，
 令人讚歎的堅貞，
 如今你在哪裡？
 你曾經是完全屬於我的，
 但如今已不再是，
 唉，你不再屬於我了。

"That scornful little glance"

That scornful little glance,
 gleaming and threatening,
 that poisonous dart
 Shoots out and strikes my heart:
 Charms that have set me on fire,
 and have divided me.
 Wound me with a glance,
 Heal me with laughter.

Eyes be armed,
 with roughest rigor,
 pour on my heart
 a cloudburst of sparks;
 But let not the lips be late
 in reviving my corpse.
 let that glance wound me,
 but that laughter heals me.

To arms sweet eyes!
 I prepare my breast for you.
 take joy in wounding me,
 until I faint.
 For if by your darts
 I remain conquered,
 Wound me with those glances,
 But heal me with that laughter.

"You were once all mine"

You were once all mine,
 mine were your heart and soul.
 Who turned you away from me?
 The lure of a new love?
 O beauty, O valor,
 O admirable constancy,
 where are you now?
 You were once all mine,
 but no longer, no longer,
 alas! you're mine no longer.

Sol per me gl'occhi belli,
Rivolgevi ridenti;
Per me d'oro i capelli,
Si spiegavan a i venti.
O fugaci contenti,
O fermezza d'un core,
Ove sei tu?

Eri già tutta mia,
Hor non sei più.
Ah, che mia non sei più.

Il gioir nel mio viso,
Ah, che più non rimiri;
Il mio canto, il mio riso,
È converso in martiri.
O dispersi sospiri,
O sparita pietate,
Ove sei tu?
Eri già tutta mia,
Hor non sei più.
Ah, che mia non sei più.

"Ecco di dolci raggi il sol armato"

Ecco di dolci raggi il sol armato,
Del verno saettar la stagion florida.
Di dolcissim' amor inebriato,
Dorme tacito vento in sen di Clorida.
Tal'hor però, lascivo e odorato
Ondeggiar tremolar fa l'erba florida;
L'aria, la terra, il ciel spiran amore,
Arda dunque d'amor, arda ogni core!

Io, ch'armato sin hor d'un duro gelo,
Degli assalti d'amor potei difendermi;
Né l'infocato suo pungente telo,
Poté l'alma passar o 'l petto offendermi.
Hor che il tutto si cangia al novo cielo,
(A due begli occhi ancor
non dovea rendermi!)
Sì si disarmo il solito rigore:
Arda dunque d'amor, arda il mio core!

你那美麗的雙眸，
曾只為我一人綻放；
你那金色的秀髮，
曾只為我一人隨風飄揚。
啊，那些短暫的幸福，
啊，那顆曾經堅定的心，
如今你在哪裡？

你曾經是完全屬於我的，
但如今已不再是，
唉！你不再屬於我了。

我臉上的喜悅，
唉，你再也不會注視了；
我的歌聲、我的笑容，
如今都化作痛苦的煎熬。
啊，那散落的嘆息，
啊，那逝去的憐憫，
如今你在哪裡？
你曾經是完全屬於我的，
但如今已不再是，
唉！你不再屬於我了。

〈看哪，太陽以溫柔光芒武裝〉

看哪，太陽以溫柔光芒武裝，
從冬天射向那繁花盛開的季節。
陶醉在最甜蜜的愛情中，
靜謐的微風在克洛麗達懷中沈睡。
然而有時輕柔而芬芳的風
使盛開的花草搖曳生姿；
空氣、大地、天空皆散發著愛的氣息，
那麼，讓每一顆心都為愛燃燒吧！

而我，曾經以堅硬的冰武裝自己，
得以抵禦愛情的侵襲；
那炙熱的、刺痛의箭矢，
未曾穿透我的靈魂或傷害我的胸膛。
如今在全新的天空下，萬象更新，
(我不該向那雙
美麗的眼睛屈服！)
是的，以往的冷酷防線已被瓦解：
那麼，讓我的心也為愛燃燒吧！

To me alone you turned,
your lovely smiling eyes;
for me alone you loosed,
your golden hair to the wind.
O fleeting happiness,
O steadiness of heart,
where are you now?

You were once all mine,
but no longer, no longer,
alas! you're mine no longer.

Pleasure on my face,
alas, you'll gaze upon no longer;
my song, my laugh,
are changed to torture.
O scattered sighs,
O vanished pity,
where are you now?
You were once all mine,
but no longer, no longer,
alas! you're mine no longer.

"Behold, armed with gentle rays, the Sun"

Behold, armed with gentle rays, the Sun
shoots its arrows at the flowery season of spring.
drunk with sweetest love,
the wind sleeps silently in Chloris' bosom.
But sometimes, wanton and fragrant
the breeze makes the blossom-filled grass shiver and tremble;
Air, earth and sky, breathe love,
let all hearts burn, therefore, burn with love!

Protected hitherto by hard ice,
I was able to defend myself from the assaults of Cupid;
nor could his sharp and fiery arrow,
pierce my soul or wound my breast.
Now that all is changing beneath a new sky,
(Have I too not had to surrender
to two lovely eyes!)
Yes, let my accustomed severity be disarmed:
let my heart burn, therefore, burn with love!

"Ed è pur dunque vero"

Et è pur dunque vero,
 Dishumanato cor, anima cruda,
 Che cangiando pensiero,
 E di fede e d'amor tu resti i gnuda.
 D'haver tradito me dati pur vanto,
 Che la cetera mia rivolgo in pianto.

È questo il guiderdone
 De l'amorose mie tante fatiche?
 Così mi fa ragione,
 Il vostro reo destin, stelle nemiche.
 Ma se'l tuo cor è d'ogni fe' ribelle,
 Lidia, la colpa è tua non delle stelle.

Beverò, sfortunato,
 Gl'assasinati miei torbidi pianti,
 E sempre adolorato,
 A tutti gl'altri abbandonati amanti,
 E scolpirò sul marmo alla mia fede:
 "Scioccho è quel cor
 ch'in bella donna crede."

Povero di conforto,
 Mendico di speranza, andrò ramingo;
 E senza salma o porto,
 Fra tempeste vivrò mesto e solingo.
 Ne havrò la morte di precipiti i a schivo,
 Perchè non può morir chi non è vivo.

Il numero de gli anni,
 Ch'al sol di tue bellezze io fui di neve
 Il colmo degli' affanni,
 Che non mi diero mai mai riposo breve;
 Insegnerano a mormorar i venti
 Le tue perfidie o cruda e i miei tormenti.

Vivi, vivi col cor di ghiaccio,
 E l'inconstanza tua l'aure difidi;
 Stringi, stringi il tuo ben in braccio
 E del mio mal con lui trionfa e ridi;
 E ambi in union dolce gradita,
 Fabricate il sepolcro alla mia vita.

〈而這果然是真的〉

而這果然是真的，
 無情的心，冷酷的靈魂，
 改變了你的心意，
 便拋棄了忠誠與愛情。
 你背叛了我還以此為傲，
 而我的琴聲如今只為悲泣而奏。

難道這就是
 我全心全意為愛付出的回報嗎？
 這樣對待我，
 邪惡的命運，敵對的煞星。
 但，如果你的心背叛所有忠誠，
 莉迪亞，錯不在星辰，而是在你。

不幸的我，將一飲而盡，
 我那被遭受殘殺的痛苦淚水，
 我將永遠懷著悲痛，
 告誡所有同樣遭受拋棄的愛人們，
 我將在大理石上刻下我的堅定信念：
 「相信美麗的女人
 是愚蠢的心。」

失去安慰，
 乞求希望，我將浪跡天涯；
 無所依靠，無處避難，
 在風暴中過活，憂傷又孤單。
 我不必費心躲避死亡，
 畢竟沒活著的人是死不了的。

那些度過的歲月，
 我像雪一樣在你美麗的光輝下融化，
 那些從未讓我獲得
 片刻安寧的痛苦；
 風將會低聲訴說
 你的背叛以及我所受的折磨。

活下去吧，帶著你冰冷的心活著，
 讓你的善變隨風飄蕩；
 抱緊吧，把你心上人牢牢地抱在懷裡
 並與他一同嘲笑我的痛苦與失敗；
 你們倆在甜蜜又愉悅的結合中，
 為我生命的掘墳。

"And is it then true"

And is it then true,
 unfeeling heart, pitiless soul,
 that in changing your mind,
 you have forsaken loyalty and love.
 You now boast of having betrayed me,
 and I take up my lyre to lament.

Is this my reward
 for so many labours of love?
 Is this how your cruel destiny,
 brings me justice, inimical stars.
 Yet if your heart has become hostile to any love,
 Lydia, the blame lies with you, and not with the stars.

Wretch that I am, I shall drink
 my despairing, wasted tears,
 and in everlasting grief,
 for all other abandoned lovers,
 shall carve in marble my firm belief:
 "Foolish the heart
 that in fair lady puts its faith."

Deprived of consolation,
 begging for hope, I shall wander the earth;
 and without burden or haven,
 endure life's storms alone and sad of heart.
 and I shall take no pains to avoid an early death,
 for he who is not alive cannot die.

The many years during which,
 I melted like snow in the sun of your beauty,
 and the intensity of my suffering
 which has never given me a moment's peace;
 will teach the winds to murmur
 of your treachery, cruel girl and my torment.

Live then with your heart of ice,
 challenge the winds for fickleness;
 hold your beloved in your arms
 laugh with him as you glory in my pain;
 and in sweet and happy union,
 the two of you can make a tomb for my life.

Abissi, abissi, udite, udite,
 Di mia disperazione gli ultimi accenti,
 Da poi che son fornite
 Le mie gioie e gl'amor e i miei contenti.
 Tanto è'l mio mal che nominar io voglio
 Emulo del inferno—il mio cordoglio.

深淵啊，深淵，聽著，聽著，
 我絕望的最後呼喊，
 自從我的喜悅、愛情和幸福
 都已經消逝無蹤。
 我的痛苦如此之深，我願將它稱為
 地獄的化身——我的悲傷。

波爾波拉：〈偉大的朱比特〉，選自《波里菲莫》

N. A. PORPORA: "Alto Giove" from *Polifemo*

中文翻譯：陳佩珊、洪余昇

Mandarin Translation by CHEN Pei-shan,
 HUNG Yu-sheng

義大利文 Italian

Alto Giove,
 è tua grazia, è tuo vanto,
 il gran dono di vita immortale,
 che il tuo cenno sovrano mi fà.

Ma il rendermi poi quella
 già sospirata tanto
 Diva amorose e bella,
 è un dono senza uguale,
 come la tua beltà.

中文 Mandarin

偉大的朱比特，
 你的恩典，你的榮耀，
 賜予我不朽生命的偉大恩典，
 這全憑你的至高旨意。

但請賜還予我
 那位我渴望已久
 深情又美麗的女神，
 這是無可比擬的恩賜，
 如同你的美麗一般無雙。

Hear, you chasms, hear,
 the final utterance of my despair,
 since my joys, my loves and
 my pleasures are all at an end.
 so wretched am I, that I would say
 my sorrow rivals—the horrors of hell.

英文 English

Mighty Jove,
 the great gift of immortal life,
 that your sovereign command granted me,
 is your blessing and your glory.

But to give me
 that beautiful,
 loving goddess,
 I so sighed for is a gift beyond compare,
 as is your magnificence.

韓德爾：〈若你渴望愛那輕蔑你的人〉，選自《薛西斯》

G. F. HANDEL: "Se bramate d'amar chi vi sdegnate" from *Serse*

中文翻譯：陳佩珊、洪余昇

Mandarin Translation by CHEN Pei-shan,
HUNG Yu-sheng

義大利文 Italian

Se bramate d'amar chi vi sdegnate,
vuò sdegnarvi, ma come non so;
La vostra ira, crudel, me, l'insegna,
tento farlo e quest'anima non può.

中文 Mandarin

若你渴望愛那輕蔑你的人，
我也想將你輕視，但不知該怎么做；
你那殘酷的憤怒指引我，
我嘗試去做，奈何我的靈魂
卻無法如此。

英文 English

If you desire to love one who scorns you,
I want to scorn you, yet how, I do not know;
Your cruel ire is instructing me,
to attempt to do it, and this soul cannot.

韓德爾：〈遠離荊棘〉，選自《時間與真理的勝利》

G. F. HANDEL: "Lascia la spina" from *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*

中文翻譯：陳佩珊、洪余昇

Mandarin Translation by CHEN Pei-shan,
HUNG Yu-sheng

義大利文 Italian

Lascia la spina,
cogli la rosa;
tu vai cercando
il tuo dolor.

中文 Mandarin

遠離荊棘，
摘取玫瑰；
你偏要尋覓
自己的苦痛。

英文 English

Leave the thorn,
gather the rose;
going in search
of your pain.

Canuta brina
per mano ascosa,
giungerà quando
non crede il cor.

蒼白的寒霜
暗中降臨，
終將來臨
就在心毫無防備之際。

Hoary frost
by hidden hand,
it will come when
the heart does not believe.

浦朗克：《嘻笑姻緣》

F. J. M. POULENC: *Fiançailles pour rire*

英文翻譯：Laura CLAYCOMB，
由 LiederNet Archive 授權提供
中文翻譯：謝綾

法文 French

"La Dame d'André"

André ne connaît pas la dame
Qu'il prend aujourd'hui par la main.
A-t-elle un coeur à lendemains,
Et pour le soir a-t-elle une âme?

Au retour d'un bal campagnard
S'en allait-elle en robe vague
Chercher dans les meules la bague
Des fiançailles du hasard?

A-t-elle eu peur, la nuit venue,
Guettée par les ombres d'hier,
Dans son jardin, lorsque l'hiver
Entrait par la grande avenue?

Il l'a aimée pour sa couleur,
Pour sa bonne humeur de Dimanche.
Pâlira-t-elle aux feuilles blanches
De son album des temps meilleurs?

"Dans l'herbe"

Je ne peux plus rien dire
Ni rien faire pour lui.
Il est mort de sa belle
Il est mort de sa mort belle
Dehors
Sus l'arbre de la Loi
En plein silence
En plein paysage
Dans l'herbe.
Il est mort inaperçu
En criant son passage
En appelant

English Translation © Laura CLAYCOMB,
sourced from the LiederNet Archive (<https://www.lieder.net/>)
Mandarin Translation by HSIEH Lin

中文 Mandarin

〈安德烈的女性友人〉

安德烈不認識今天那位
牽著他手的女士。
她是否擁有一顆面對明天的心，
而晚上她是否擁有靈魂？

那一次鄉村舞會結束後
她是否穿著輕盈的長裙回來
在乾草堆中尋找那枚
偶然象徵訂婚的戒指？

夜幕降臨時，她是否曾害怕，
被昨日的陰影所困，
在她的花園中，當冬天
穿過大街進入她的世界？

他曾愛她，因為她的多變色彩，
因為她星期天的幽默感。
她會在那美好時光相冊的
白紙上褪色嗎？

〈在草地中〉

我再也說不出什麼
也無法再為他做什麼。
他為了美麗的那人而死
他在美麗中死去
在外面
在法律大樹下
在完全的寂靜中
在郊外
在草地上。
無人留意到他的死
他在死前呼喊著
呼喚著

英文 English

"Andre's Lady"

Andre does not know the lady
whose hand he takes today in marriage.
Does she have a heart for tomorrows,
And in the evening does she have a soul?

Coming back from a country dance
did she go off in a light dress
to look in the grinding stones for the ring
of a chance engagement?

Was she afraid once the night came,
threatened by the shadows of yesterday,
in her garden, when the winter
entered through the grand avenue?

He had loved her for her complexion,
for her good Sunday humor.
Will she pale at the white leaves
of her album of better times?

"In the Grass"

I can not say anything more
nor do anything else for him.
He is dead from his beautiful one
He is dead from his beautiful death
Outside
On the tree of the Law
In total silence
In the middle of the landscape
in the grass.
He died, unnoticed
Crying out his passage
Calling out

En m'appelant.
Mais comme j'étais loin de lui
Et que sa voix ne portait plus
Il est mort seul dans la bois
Sous son arbre d'enfance.
Et je ne peux plus rien dire
Ni rien faire pour lui.

呼喚著我
但因為我離他太遠
他的聲音再也傳遞不到
他孤獨地死在森林裡
在他童年的樹下。
我再也說不出什麼
也無法再為他做什麼。

"Il vole"

En allant se coucher le soleil
Se reflète au vernis de ma table:
C'est le fromage rond de la fable
Au bec de mes ciseaux de vermeil.
Mais où est le corbeau? Il vole.

Je voudrais coudre mais un aimant
Attire à lui toutes mes aiguilles.
Sur la place les joueurs de quilles
De belle en belle passent le temps.
Mais où est mon amant? Il vole.

C'est un voleur que j'ai pour amant,
Le corbeau vole et mon amant vole,
Voleur de coeur manque à sa parole
Et voleur de fromage est absent.
Mais où est le bonheur? Il vole.

Je pleure sous le saule pleureur
Je mêle mes larmes à ses feuilles
Je pleure car je veux qu'on me veuille
Et je ne plais pas à mon voleur.
Mais où donc est l'amour? Il vole.

Trouvez la rime à ma déraison
Et par les routes du paysage
Ramenez-moi mon amant volage
Qui prend les coeurs et perd ma raison.
Je veux que mon voleur me vole.

〈他飛走了〉

當太陽落下
反射在我桌子漆面上：
那是寓言中的圓形乳酪
停在我金紅色剪刀的尖嘴上。
但是烏鴉在哪裡？它悄然飛走了。

我想縫紉，但有一個磁鐵
把我所有的針都吸走了。
在廣場上，滾球選手們
在一場又一場的比賽中度過美好時光。
但我的情人在哪裡？他悄然飛走了。

我的情人是個小偷，
烏鴉偷飛走了，我的情人也偷走了，
偷心的小偷失約
偷奶酪的小偷不見了。
但幸福在哪裡？它悄然飛走了。

我在垂柳下哭泣
將我的淚水與它的葉子交織
我哭泣是因為我希望被人需要
而我那個小偷卻不在意我。
但是愛情到底在哪裡？它悄然飛走了。

找到與我的癡狂相呼應的韻律
沿著風景如畫的道路
帶回我那飄忽不定的情人
他偷走眾人的心，也奪走了我的理智。
我願我的小偷將我偷走。

Calling out to me.
But because I was far away from him
And his voice didn't carry any more
He died alone in the forest
under the tree of his youth.
And I can not say anything more
Nor do anything else for him.

"He steals away"

Along with the setting of the sun
it reflects on the varnish of my table:
It's the round cheese of the fable
at the beak of my ruby scissors.
But where is the crow? He steals away.

I'd like to sew but a magnet
Attracts all my needles.
On the square the lawn bowlers
pass their time flirting.
But where's my lover? He steals away.

It's a thief that I have for a lover,
The crow flies and my lover steals,
Heart-stealer doesn't keep his word
and the cheese stealer is absent.
But where's happiness? It flies away.

I weep under the weeping willow
I mix my tears with its leaves
I cry because I want someone to want me
but I don't please my thief.
But where then is love? It flies away.

Find the reason in my rhyme
And from the routes of the countryside
Bring me back my flighty lover
Who steals hearts and loses my mind.
I want my thief to steal me away.

"Mon cadavre est doux comme un gant"

Mon cadavre est doux comme un gant
Doux comme un gant de peau glacée
Et mes prunelles effacées
Font de mes yeux des cailloux blancs.

Deux cailloux blancs dans mon visage
Dans le silence deux muets
Ombres encore d'un secret
Et lourds du poids mort des images.

Mes doigts tant de fois égarés
Sont joints en attitude sainte
Appuyés au creux de mes plaintes
Au noeud de mon coeur arrêté.

Et mes deux pieds sont des montagnes,
Les deux derniers monts que j'ai vus
À la minute où j'ai perdu
La course que les années gagnent.

Mon souvenir est ressemblant,
Enfants emportez-le bien vite,
Allez, allez,
ma vie est dite.
Mon cadavre est doux comme un gant.

"Violon"

Couple amoureux aux accents méconnus
Le violon et son joueur me plaisent.
Ah! j'aime ces gémissements tendus
Sur la corde des malaises.
Aux accords sur les cordes, des pendus
À l'heure où les Lois se taisent
Le coeur en forme de fraise
S'offre à l'amour comme un fruit inconnu.

〈我的屍身柔軟如一隻手套〉

我的屍身柔軟如一隻手套
柔軟如一隻冰冷的皮手套
而我被抹去的瞳孔
使我的眼睛變成白色的鵝卵石。

我的臉上有兩顆白色的鵝卵石
在寂靜中如兩個啞巴
仍被秘密籠罩著陰影
並且沉重地背負著逝去圖像的重量。

我曾多次迷失的手指
如今虔誠地合十
按壓在我哀痛深處
在我停止跳動的心臟核心

我的雙腳化作山嶽
是我最後目睹的兩座山峰
在那一刻，我輸掉了
歲月所贏得的賽跑。

我的回憶依然栩栩如生，
孩子們，快把它帶走，
帶走吧，帶走吧，
我的人生已訴說完畢。
我的屍身柔軟如一隻手套。

〈小提琴〉

一對有著未知音調的戀人
小提琴和演奏者使我愉悅。
啊！我愛這些悠長的悲鳴
拉扯在不安的弦上。
隨著和弦聲響起
在正義靜默無聲時
那顆草莓形狀的心
如一顆未知的果實獻給了愛情。

"My Cadaver is as Soft as a Glove"

My cadaver is soft like a glove
Soft like a glove of frozen skin
and my erased pupils
make white pebbles out of my eyes.

Two white pebbles in my face
In the silence, two deaf-mutes
shadowed still by a secret
and heavy with the dead weight of images.

My oft-wandering fingers
press together in a saintly pose
on the hollow of my laments
at the knot of my stopped heart.

And my two feet are mountains
the last hills that I saw
in the minute that I lost
the race that the years had gained.

My memory is life-like,
Children, carry it away quickly.
Go on, go on,
my life is spoken for.
My cadaver is soft like a glove.

"Violin"

Amorous couple of unknown accents
The violin and his player please me.
Ah! I love these taut moanings
on the chord of malaises.
To the chords [played] on the cords of the hanged
in the hour where the Law hushes
the heart, in the form of a strawberry
offers itself to love like an unknown fruit.

"Fleurs"

Fleurs promises,
fleurs tenues dans tes bras,
Fleurs sorties des parenthèses d'un pas,
Qui t'apportait ces fleurs l'hiver
Saupoudrées du sable des mers?

Sable de tes baisers,
fleurs des amours fanées,
Les beaux yeux sont de cendre
et dans la cheminée
Un coeur en rubanné de plaintes
Brûle avec ses images saintes.

〈花〉

許諾的花，
緊緊抱在你懷中，
從步伐的括號外綻放的花，
是誰在冬天帶來這些花
並撒上了海沙？

你沙粒般的吻，
凋謝的愛情之花，
美麗的眼睛如同灰燼
而在煙囪裡
一顆裹著哀傷的心
與它那神聖的影像一同燃燒。

"Flowers"

Flowers promised,
flowers held in your arms,
Flowers issued from the parenthesis of a step,
Who brought you these flowers in winter
Powdered with the sand of the seas?

Sand of your kisses,
flowers of withered loves,
Beautiful eyes are made of ashes
and in the chimney
A heart beribboned in complaints
Burns with its sainted images.

桑德海姆 S. SONDHEIM

中文翻譯：謝綾

Mandarin Translation by HSIEH Lin

英文 English

中文 Mandarin

"Losing My Mind" from *Follies*

〈失去理智〉，選自《癡人大秀》

The sun comes up
I think about you
The coffee cup
I think about you
I love you so
It's like I'm losing my mind

太陽升起
我想起你
咖啡杯
我想起你
我如此愛你
就像失去理智一樣

The morning ends
I think about you
I talk to friends
I think about you
And do they know
It's like I'm losing my mind?

早晨結束
我想起你
我與朋友說話
我想起你
他們知不知道
我快要失去理智了？

All afternoon
Doing every little chore
The thought of you stays bright
Sometimes I stand
in the middle of the floor
Not going left
Not going right

整個下午
做著每一件小事
想著你的念頭依舊晃眼
有時我站在
地板中央
不往左
也不往右

I dim the lights
And think about you
Spend sleepless nights
To think about you
You said you loved me
Or were you just being kind?
Or am I losing my mind?

我調暗燈光
再度想起你
那麼多個無眠的夜晚
皆因為想起你
你曾說過你愛我
難道只是出於好意？
還是是我失去理智了？

"Giants in the Sky" from *Into the Woods*

〈天上的巨人〉，選自《拜訪森林》

There are giants in the sky
There are big, tall,
terrible giants in the sky

天上有巨人
天上那些又大、又高、
又可怕的巨人

When you're way up high
and you look below
At the world you've left
and the things you know
Little more than a glance
is enough to show
you just how small you are

當你身處高空
俯瞰下方
看到你離開的世界
和你所熟知的一切
只需一瞥
就足以讓你明白
自己有多渺小

When you're way up high
and you're on your own
In a world like none
that you've ever known
Where the sky is lead,
and the earth is stone
You're free to do
Whatever pleases you
Exploring things you'd never dare
'Cause you don't care
When suddenly there's
A big, tall, terrible giant at the door

當你身處高空
孤身一人
在一個
你從未見過的世界
天空是鉛塊、
大地是石頭
你可以隨心所欲
做任何讓你開心的事
探索那些你從不敢嘗試的事
因為你毫不在意
直到突然有一個
又大、又高、又可怕的巨人出現在門口

A big, tall, terrible lady giant
sweeping the floor
And she gives you food
and she gives you rest
And she draws you close
to her giant breast
And you know things now
that you never knew before
Not 'til the sky

一個又大、又高、又可怕的女巨人
正在掃地
她提供你食物，
讓你休息
她將你拉近
到她那巨大的胸膛
你知道了一些
在來天上前
從不知道的事

Only just when you
made a friend and all
And you know she's big,
but you don't feel small
Someone bigger than her
comes along the hall
To swallow you for lunch

就在你
交了這個朋友
你知道她很巨大，
但你並不覺得自己渺小
有比她更大的人
走過來
要把你當午餐吃掉

And your heart is lead
and your stomach stone
And you're really scared
being all alone
And it's then that you miss
all the things you've known
And the world you've left
and the little you own
The fun is done
You steal what you can and run
And you scramble down
and you look below
And the world you know
begins to grow
The roof, the house,
and your mother at the door

The roof, the house, and the world
you never thought to explore
And you think of
all of the things you've seen
And you wish that you could live in between
And you're back again,
only different than before
After the sky

There are giants in the sky
There are big, tall, terrible,
awesome, scary, wonderful giants
in the sky

而你的心是鉛塊
肚子是石頭
你獨自一人
感到非常害怕
這時你開始想念
曾經熟悉的一切
想念你離開的世界
和你所擁有微不足道的一切
樂趣已經結束
你偷走能偷的東西然後逃跑
你急忙爬下
俯瞰下方
那個你認識的世界
開始變大
屋頂、房子，
還有你站在門口的母親

屋頂、房子，還有你
從未想過要探索的世界
你想到
你所見過的一切
你希望能夠生活在其中
然後你又回到這裡，
只是和以前不同
在去了天空以後

天上有巨人
天上那些又大、又高、又可怕、
令人敬畏害怕、卻又美好的巨人
在天上

"Send in the Clowns"
from *A Little Night Music*

Isn't it rich?
Are we a pair?
Me here at last on the ground
You in mid-air
Send in the clowns

Isn't it bliss?
Don't you approve?
One who keeps tearing around
One who can't move
Where are the clowns?
Send in the clowns

Just when I'd stopped opening doors
Finally knowing the one
that I wanted was yours
Making my entrance again
with my usual flair
Sure of my lines
No one is there

Don't you love farce?
My fault, I fear
I thought that you'd want
what I want
Sorry, my dear
But where are the clowns?
Quick, send in the clowns
Don't bother, they're here

Isn't it rich?
Isn't it queer?
Losing my timing this late
In my career?
And where are the clowns?
There ought to be clowns
Well, maybe next year...

〈小丑請進〉，
選自《小夜曲》

難道這不精彩嗎？
我們是一對嗎？
我最終在地上
你卻在半空中
小丑請進

難道這不是幸福嗎？
你不贊同嗎？
一個不停亂跑的人
一個無法移動的人
小丑在哪裡？
小丑請進

就在我的心門不再打開之際
終於知道
我想要的人是屬於你的
帶著我一貫的風采
再度進場
對我的台詞充滿信心
卻沒有人在那裡

你不喜歡荒誕劇嗎？
恐怕是我錯了
我以為你會想要
我想要的
抱歉，親愛的
小丑在哪裡？
快，小丑請進
別麻煩了，他們已經在這了

難道這不精彩嗎？
難道這不怪異嗎？
我在這麼晚的事業生涯中
才錯失機會？
小丑在哪裡？
應該有小丑吧
嗯，也許要等明年吧

傑森・羅伯特・布朗
Jason Robert BROWN

中文翻譯：謝綾

Mandarin Translation by HSIEH Lin

英文 English

中文 Mandarin

"I'm Not Afraid of Anything"
from *Songs for a New World*

〈我無所畏懼〉，
選自《歌詠新世界》

Jenny's afraid of water
I mean, she swims so well,
but still
She's afraid of water
And so she won't go near the sea...
Not me

珍妮害怕水
我的意思是，她游泳游得很好，
但是
她還是害怕水
所以她不敢接近大海
但我不怕

Katie's afraid of darkness
I mean, she sleeps and all,
but still
She's afraid of darkness
So when the lights are out,
she has to hold my hand—
I don't understand

凱蒂害怕黑暗
我的意思是，她睡覺時都很正常，
但是
她還是害怕黑暗
所以當燈熄掉時，
她得牽著我的手——
我不明白

I'm not afraid of anything—
Be it mountains, water,
dragons, dark or sky
I'm not afraid of anything—
Tell me,
where's the challenge
if you never try?
So watch me fly!
I'm not afraid

我無所畏懼——
無論山高水險、
龍潭虎穴、黑暗還是天際
我無所畏懼——
告訴我，
如果你從不嘗試
哪會有挑戰？
所以看著我飛翔！
我不畏懼

Daddy's afraid of babies
I mean, he got through me,
but now
He's afraid of babies—
Guess he's scared of
what they'll be...
Not me

爸爸害怕嬰兒
我的意思是，他曾經養過我，
但現在
他還是害怕嬰兒——
我猜他害怕他們會變成
什麼樣子的人
但我不怕

And Mama's afraid of crying
You know, she tries to hold it in—
She's afraid of crying
And she can look at me
with tears stuck in her eye
And I don't know why

媽媽害怕哭泣
你知道，她努力忍住——
她害怕哭泣
她看著我時
眼眶裡卻帶著淚
我不知道為什麼

I'm not afraid of anything
Be it growing old
or going out of style
I'm not afraid of anything—
Who would give up
what they want without a trial?
Another mile!
I'm not afraid!

我無所畏懼
不管是變老
還是過時
我無所畏懼——
誰會在嘗試前
就放棄自己想要的東西？
再走一哩路！
我不怕！

And I feel the calling of adventure
And I hear the ringing in my ear—
The lights are glaring,
trumpets blaring
I'm right here!
And I hear the calling of tomorrow
And I feel the stirring in my bones
And David loves me...
He's afraid to hold me

我受到冒險的召喚
我聽見耳邊的鐘聲——
燈光閃爍，
號角響起
我就在這裡！
我聽見明天的召喚
我感到骨子裡的悸動
大衛愛我
他害怕擁抱我

Listen to the calling of excitement—
Can you feel
the pounding of my heart?
The lights are ready, pulses steady
I can start!
Never stop the calling of a challenge!
Blessing on the water and the stones!
And David loves me—
He's afraid to tell me
David loves me—
He's afraid to trust me
He's afraid to hold me
And he'll always be...
He's afraid of me...

聽那興奮的召喚——
你能感受
我心臟的跳動嗎？
燈光準備好了，脈搏穩定
我可以開始了！
永不停止接受挑戰的召喚！
祝福水與石頭！
大衛愛我——
他害怕告訴我
大衛愛我——
他害怕相信我
他害怕擁抱我
他永遠會是這樣
他害怕我

And I'm not afraid of anyone!
I am sure to win
with anyone at all!
I'm not afraid of anyone!
Not a soul alive can get
behind this wall!
So let them call
And watch them fall
'Cause after all...
I'm not afraid

"Stars and the Moon"
from *Songs for a New World*

I met a man without a dollar
to his name
Who had no traits of any value
but his smile
I met a man who had
no yearn or claim to fame
Who was content to let life pass him
for a while
And I was sure that
all I ever wanted was a life
like the movie stars led
And he kissed me right here
And he said:

"I'll give you stars and the moon
and a soul to guide you
And a promise I'll never go,
I'll give you hope to bring out
all the life inside you
And the strength that will help you grow
I'll give you truth and a future
that's twenty times better
than any Hollywood plot"
And I thought: "You know
I'd rather have a yacht"

我不怕任何人！
我相信和任何人
都能一起獲勝！
我不怕任何人！
沒有人能突破
這道牆！
讓他們喊吧
看著他們倒下
因為畢竟
我無所畏懼

〈星星與月亮〉，
選自《歌詠新世界》

我遇見了一個
身無分文的男人
他唯一的價值就是
他的微笑
我遇見了一個既不渴望
也不追求名聲的人
他安逸於
讓生活流逝
我曾經確信
我所渴望的一切
就是像電影明星一樣的生活
然而他在我這裡吻了我
他說：

「我會給你星星、月亮
和一個指引你的靈魂，
並且我保證永遠不會離開，
我會給你希望
讓你內心的生命綻放，
給你力量、助你成長，
我會給你真理，和一個未來，
比任何好萊塢的情節
都要好二十倍。」
我當時想：「你知道嗎，
我還是更想要一艘遊艇。」

I met a man who lived his life
out on the road
Who left a wife and kids in Portland
on a whim
I met a man whose fire and passion
always showed
Who asked if I could spare a week
to ride with him
But I was sure that
all I ever wanted was a life
that was scripted and planned
And he said:
"But you don't understand—"

"I'll give you stars and the moon
and the open highway,
And a river beneath your feet,
I'll give you days full of dreams,
if you travel my way,
And a summer you can't repeat.
I'll give you nights full of passion
and days of adventure
No strings, just warm summer rain."
And I thought: "You know
I'd rather have champagne."

I met a man who had a fortune
in the bank
Who had retired at age thirty,
set for life
I met a man and didn't know
which stars to thank
And then he asked one day
if I would be his wife
And I looked up,
and all that I could think of
Was the life I had dreamt
I would live
And I said to him:
"What will you give?"

我遇見了一個
一生漂泊的男人
他肆意丟下
在波特蘭的妻子和孩子
我遇見了一個
總是充滿激情的男人
他問我能否騰出一週的時間
和他一起旅行
但我曾確信
我所渴望的一切
是一個擁有計劃和劇本的生活
他說：
「但你明白——」

「我會給你星星、月亮
和開闊的公路，
還有你腳下流淌的河流，
我會給你充滿夢想的日子，
只要你隨我而行，
給你一個無法複製的完美夏天。
我會給你充滿激情的夜晚
與冒險的白日
沒有束縛，只有溫暖的夏日雨。」
我當時想：「你知道嗎，
我還是更想要香檳。」

我遇見了一個銀行裡
有一大筆財富的男人
他三十歲就退休了，
生活無憂
我遇見了一個男人
我不知該感謝哪顆星星
然後有一天他問我
是否願意做他的妻子
我抬頭看著他，
心中想的全是
我曾經
夢想的生活
我對他說：
「你能給我什麼？」

"I'll give you cars and
a townhouse in Turtle Bay,
And a fur and a diamond ring
And we'll get married in Spain
on my yacht today,
And we'll honeymoon in Beijing.
And you'll meet stars at the
parties I throw at my villas
In Nice and Paris in June."

And I thought: "Okay"
And I took a breath
And I got my yacht
And the years went by
And it never changed
And it never grew
And I never dreamed
And I woke one day
And I looked around
And I thought: "My God...
I'll never have the moon."

「我會給你車子，
一座海灣邊的連棟別墅，
還有皮草和鑽戒。
我們今日就會在
我西班牙的遊艇上結婚，
我們會在北京度蜜月。
你會在我舉辦的派對上認識大明星，
在六月的尼斯
和巴黎別墅裡。」

我當時想：「好吧。」
我深吸一口氣
我得到了我的遊艇
然後歲月流逝
一切都沒有改變
一切都沒有成長
我再也沒有做過夢
有一天，我醒來
環顧四周
我心想：「天啊
我永遠不會擁有月亮了。」